

S. O. E. P. NDIKILA HISTORY : MUM, 1950 N91010 3/4

114. Bayethe — Salutation ^{only}
used to the King.

HQ He says he is afraid to say much about this

Mn ngoba kutungile lokunye - nje tsont.
Concerning something else, our
lisiko letu tsine bakardlala
custom, we of riddlela, that is how
kutsi, shambe nyani remaklasi,
we came to the kings, and how we
rokuti, agcina nyani
ended, it's right [I can tell about that].

HQ about riddlela I am not afraid
about them.

Mn angisati lapho^{na} [about that]
I fear nothing

HQ I am not afraid

Mn ngoba raloqulala laba, ngulolotalo
It our people, our descent [which
lwakuti gulaba bakutsi kwakutsi
know, and da] the carrying of
emaklasi alahlwa kanyl, unmfwana
the kings and how all they to be hid
ulahlwa kanyl. Lisiko^{is} how a child
[buried in the caves] and is buried, the custom.

HQ All the custom of putting up the
funeral of the king

HD And the others, we did not
touch it because it was against
the Swazis

Mn Ngoba kukhona. Lapia kufikwe
Because there are things which are
kutswe akuphatfwa njengoba
not to be touched (intended). Like
naye tolo kakhulunywe kwakhulunywa
yesterday [recent past], we talked and
nye la yaze ya, kwayawafikwa
talked until to where the
esigabeni sokutsi indlovukazi,
Indlovukazi¹⁰⁰ said, should be
loku kuyetfawulwa kubekwe
left intact as it is
kungako nye, sesabela loko nye
We fear for that [that is why we fear]
benqshite nye kutsi kundiplunga
I have said that there is still a
kusanuka lipuma. Ngisesaba kangalo
smell, a smell is still smelling. That what
nami, kufaka kuThipikhoda, nyafat
makes me fear to put it in the
nyakufaka nami. after —
Tape recorder. I will also put it
in after —

HD The king told us ^{that} he sent
Samuel¹¹ and Nfundza¹¹² to go and
find ^{out} the information about
the funeral of the king

Mn ngoba nami nitsatsa yona
because you are also collecting
njl ~~is~~ information

HD The same information you want
to take

Mn Labume wayitsatsa lokunye
habume¹¹³ did collect it, we took
santsatsa nakubhulhe inkhosi
something ~~is~~ which ^{was} of Labume
kukwaLabume.
after the king's death.
Mhele
Tell her/him.

HD Labume did write it down.

Mn Lokunye, lokunye kwabandzeka
^{BT} was found that
kutsi keyaphukisana nemaswati
something was set against [the
practice of] the Swazi people

113. Lablime - name of a person.

< put the ^{whole} hand like that

HD yes.

Mn uyasalutha phela. inkhosi nje
He is saluting because he is a king.
Nobe nyani uniswa Kanye, ndawo
It is put this way irrespective of who
waka inkhosi. ————— akunyalolo?
and how it is. Even to you of inkhosi,
HD Kunyalolo.

Mn : maloke liciniso uyabona. ke
That also is truth. you see, when
lapho saphikisana satsi. ke la
disagreed, when we began
Sesisuka, sasesisuka khona kita
we were from there at the time
kwakhe lapha nalo Umfana
when he came here with this boy
wa Ngolofeni ngafike ngatsi
of Ngolofeni⁷⁰ I came and said
na⁷¹, Yatsi-ke inkhosi yona
the king said, 'self' send
yafumela Samuyeli, namfundza
Samuel⁷² and Mfundza⁷³ to collect
kutsi abayotsatsa lentuwa, njengoba
[stories] from^{the} back [the south of the country]
mitsatsa semiyaba reusito kusasa
as you are doing. In future you
will be of great help.

is it not like that? ←

110. HA - incomplete word.

111. Samuel - person's name

112. Alfundza - person's name

sandla
done like so.
HD and the other indvna¹⁰⁸ seniors
Shabangwan¹⁰⁹ said they do this
when they bend this finger

c but ^{what} one finger up?

Mn Masafle
after he^{is} dead

HD kolowenta ne wentisua sandla?

3s it the hand of the person that is done like this?
Mn Utsiwa sandla masafle nasagawaya
the pana is done like so after he is dead.
la ngilla la edvute hann

when he is being buried just over there
Wapika-na Shabangwan, ngats, mind
when Shabangwan came, I
accuses ko
said it is not it

HD The other man said, he pointed
one seven just like that
and then he said no, it is
not like that, then must be do
this.

kucala abebayalile yena asethona
who came earlier during his life time
atsite. id ana ringabombhalisa
He had said they should not let Mlanjana
Mlanjana, kesifuna tuisila,
we wanted tuisila¹⁰⁷
itikhiluma letuisila.

you should talk about tuisila
HD They refused, — he refused
while they were asking about
tuisila¹⁰⁷ how to treat the funeral

of tuisila

Mn kutsi bagama bagwatya nyam
about how are they buried,
ngoba
because

HD How they put them in the cave

Mn kutsike relisiko laldhona kwentuna
about how it is done, the practice
nyam. watsi lo Shabangwan kutsina
that governs it. Shabangwan¹⁰⁹ said,
umunwe, sasesiyaphukisane-ke
the finger is done like this, then we
bakuthala ngatsimud kutsina
disagreed with each other. They wrote
it. Then I said, the hand is

107. tinsla.

109. Shaba gwarel - name of a prison

who comes after him may find it
written how it goes

C Does iridilla want to tell us
for taperecorder and then

Mn nangu anibungelela.
here, or he/she is greeting you
C+HD yebo-ke nkhozi¹⁰⁶
yebo nkhozi¹⁰⁶
HD I do not think

Mn utsini? ntsini naye?
what does he say? what are you talking about?
HD utsi ufuna sibubhali phansi yini
do you want us to write it
tsini?
down?

Mn awu nina ngitsi ntauwucambita
awu: I said [thought] you should
lokunjabulisako, nangabuliswa
pick what interest you. If you are
ngulomlomo ngenka sengedlulume
amused by my speaking after I have
kangaka kukini. ngoba labefika
so much, it is up to you. Because
he himself had warned those

106. Yebo-~~ke~~ nkholosi - this is an
expression that is used
when responding to
a greeting salute from
a other person.

120. Lobamba - name of a person in
this case

121. Hawadi - name of a person.

122. Khuleka - 1. Salute (to a superior);
give greeting of respect
2. Request respectfully, beg
3. Pray, supplicate; adore,
revere.
4. Tie up, secure, bind.
(C. M. Dore and B. W. Vilakazi)

near what we can find a cave.

Mn ntiukhono tefililwe
And the cattle were also hid.

HD And the cattle we hide it.

Mn lapha elhatsi emdzitini
Here inside the pit.

HD In the caves.

Mn nalapha-nye kukhona indzamo
There is a place here at Tjedze¹¹⁶
lapha eyedze iselubhabhadeni
which is the plant plain.

HD And there is a place of yedze.

Mn kwasala nduna yakhona khona
An induna⁷⁵ of there was
left behind.

HD And the nduna's was left there

C who was the induna⁷⁵

HD Ngubani lobe ayinduna
who was the nduna?

Mn ngu Shuba¹¹⁹ nange ukhona
It is Shuba¹¹⁹ here he is here
balapha elubhabhadeni. So Ntenetjana
they are at Lubhabhadeni¹¹⁷, that
is Ntenetjana¹¹⁸ Shuba¹¹⁹ and others

gbok
Sp
k
ring
gbok
Sp
ok
ring
gbok
Sp
ok
oring
ingbok
Spr
ok
pring
ingbok
Spr
bok
Spring
ingbok
Spr
bok
Spring
ringbok
Spr
gbok
Spring
ok
ringbok
Spr
gbok
Spring
ok

117. Lubhaddeni - name of a place.

118. Heneyana - name of a person

119. Shuka - Sibongo

HA And they went across to ijedze¹¹⁶

Mn kusalwa, kusacatjwana
This was during the day when there
was abakazulu.

HA At the time, while they were
still quarrelling with, fighting with
the zulus.

Mn kuhanyu kungena emitsandzeni.
As they ^{were} going, they used to get into [hide] caves.

HA They used to get into caves.

Mn laba phela bakisi babebekucela
Our people's duty was to inquire
emakhosini laba kutsi kufunwa
from the late kings concerning the
indzawo kucala, kutsi lapho
(hiding) place [hiding place] where they
kuto wungena khona kutsi
will have to get in and
ngukuphi kuthacwe
hide.

HA The Adela people used to divine
and suggest that we must get

kwakhe khona indhosi
Mswati¹⁶ the king had built
Mayya la Mswati
his residence when he was going there
Mswati¹⁶?

HD

Mn

muli
(agreeing)

HD

It is where Mswati moved from
there when he went to HHolo

Mn

Angiti phila kwakwakhine eTjeni
In fact, the residence was
laHgwane.

HD

built at Tjeni of Hgwane⁴³
He first landed at Tjeni laHgwane⁴⁵

at eTje Tuba⁴³

Mn

Besuka kwakhina, undzala - i
They moved and a residence was erected.
la, lapha eTibonzeni

HD

Here at Tibonzeni⁴⁵ is an old site of a residence
And they moved to Tibonzeni
where they —

Mn

Bawelela naku eTjedze¹⁶
They crossed to Tjedze¹⁶

gbok
Spr
k
ring
gbok
Spr
k
ring
gbok
Spr
ok
ring
gbok
Spr
ok
ring
ingbok
Spr
bok
Spring
ingbok
Spr
bok
Spring
ringbok
Spr
gbok
Spring
k
ringbok
Spr
gbok
Spring
k

116. Tjedge - sand of a place.

~~Handwritten scribbles~~

abuya-ke
reached Mkhuzi¹¹⁴ (river) where they came back.
HD Most of the Swazis will come
from down below, and through
Mkhuzi.¹¹⁴

Mn Weyant khona lapha, weyant
be near in here, be near the
elwanale
sea.

C can Adlela tell us anything
about how did those Adlelas^{there}
at Tibonzeni¹¹⁵ how did they come to
settle ^{at} that place?

AD laba labakadlela labale kuSenzenjanu
~~to~~ how did those Adlela people
bengena nyani-ke kona. lapha
who are at/in Senzenjanu come in,
etibonzeni?
at Tibonzeni?

Mn Lapha phela ngulapha kwaphel
that is where they came and
kwakhona khona unnti ngulapho
built a residence it is where

gbok
Spr
k
ring
gbok
Spr
k
ring
gbok
Spr
ok
oring
gbok
Spr
ok
pring
ingbu
Spr
bok
Spring
ingba
Sp
Spring
ringba
Sp
gbok
Spring
k
ringbak
Spr
gbok
Spring
ok

114. Maluze - name of a river.

115. Etkongeni/Tebondzeni - name of a place.

Mn Ngoba kukhona Lubombo
because there is a reddish
lolubovana
Lubombo⁴¹

HD There is red Lubombo somewhere
there

C what happened at Embo³⁴?

HD Kwenteka njani le Embo?
how did [thing] happened at Embo

Mn phila ngulapho kwakwakhinw
gafant, it is where it was
kungunzati ije njengoba sesilapha.
settled [settlement]. It was a residence. ^{like we are} here.

HD It is what they built up a
homestead.

Mn ngoba. phila ekhaswati akusilo kutse
because it does not mean that the
atalewe ka, leningi lemaswati
Swazi people were born here. Most Swazis
atalewe khona lelwandle phansi
were born in there, down to the
agudla lwa dle atawwela
sea. They skirt the sea until they
Luphongo ayawufika emkhazle
crossed in Luphongo⁶³ and

PAGES
72
BLADSYE



Springbok®

Scribbling Book Kladboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Ndlela
Naam _____
Subject Tape 29
Vak _____
Place Book III
Plek _____

INTERVIEW III

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kentlyn

JD. 192

C Where is Embo¹¹⁴?

HD Hgukuphi lapho?
Where is that?

Mn khona li phansi
Down in there

HD Down

C What is the word Embo mean
to the Swazi people?

HD leligama lelitsi embo lapha
what does the word embo mean
emaswatini lisho kutsini?
to the Swazi people?

Mn Embo phila indzawo
Embo is a place

HD Embo is a place.

Mn uyengoba ungakhomba nje
like you can point at the
nje Lubombo, indzawo khona,
Lubombo, and there is place,
indzawo - nje
which is just a place.

HD It is like, for instance if I point
to you, like Lubombo

Nn ikufuna ke inkhosi isi angikubhale
The King wanted me to write it
la. kusasa nase ngingasekho
here. Because who is going to
kuyanentiwa ngubani.
do it tomorrow [future] when I am not here.

Hn The late king wanted me to
write it down.

Nn yakusho loko
It did say that

Hn That is what he said.

c okay. Can you ask idlela if
he know where did this word
Bayethe¹¹⁴ come from?

Hn utsi leligama lelisi Bayethel
She say where did the word
balhannukaphu?
Bayethe¹¹⁴ come from?

Mm batalwa nalo kloni le Embu³⁴
They were born with it in/at Embu³⁴

Hn It is where they came with
from Embu³⁴

c was Nyamayenja¹⁸⁰ a person?

H1) Nyamayenja abengumunfu?
was Nyamayenja a person?

Mn ngumunfu
He is a person

H1) yes he is a person

c what did he do?

H1) Wenta nyani?
what did he do?

Mn Mane angumati kutsi wenta nyani
Unfortunately I do not know what Nyamayenja
Nyamayenja ngoka phela kadzenu
did because, in the past [people] they
kubetsi kangamunfu Babulawel
were at once killed when they had contended.

H1) It was a custom before that
whosoever quarrel with, quarrelling
for nothing they use to kill him.
when he start to trouble

c what was his trouble?

H1) Whichever wanted to make trouble, he

HD Uti nga Hlela raboNyamayenja
She say can you tell her about
Ungantekela yini?

Mn Hlela and Nyamayenja and other
raboNyamayenja rabobabekankhosi.
Nyamayenja and others were also of
Nyamayenja. Lababadzala kambe?
khosi^{the}. You mean the elders?

HD eute
(agreeing)

Mn Ngabophela labeba le
It is them who were there.

HD They are old people, the Nyamayenja
and all the others.

Mn belutalo khona le emakhosini.
They descend from the kings in there

HD They also come from the same
place where the others come
from.

1 AbakaMaseko nje, Babese nje.
and the Maseko^{the} people, they had said
BakaMaseko. Lesufu

HD And the Maseko people are Sotho people?
that they are Suthus¹³²

bak
Sp
k
vini
gbo
Sp
k
vini
gbo
Sp
ok
orini
gbo
Sp
ok
orini
gbo
Sp
ok
orini
gbo
Sp
bak
Sprini
gbo
Sp
bak
Sprini
gbo
Sp
gbo
Sprini
gbo
Sp
gbo
Sprini
k

121. Maseko - Sibongo⁹

122. Suthus - the interpreter ~~is~~ should
have said sothos

[Faint scribbles]

HD enhe unyatsatsi sikhatsi lesidze.
(agreeing). You should not take long
nyeba kutfolakala lapha nakaten
Speak for a long time without ^{am} posing because
butle kutsi kwekutsi, kwekutsi-ke
I get it well [interpret well] when she had
kwekutsi ngikunika-ke munt
asked about something and I convey it to
ubese wangephendulake ngibese
you, then you should reply me and
ngiyamifela-ke
then, I tell her

Mn wo

(agreeing)

C It is not his fault, it is your fault, he is doing
it beautifully.

HD I mean the other thing, is the
thing you did not ask him

C Can we ask him now about the
ndlela people and nyanayifela³⁰
can he tell us something about
that?

120 Hyamayenja - name of a person.
literally it is translated as 'meat
of a dog'.

gbak
Sp
k
vina
gbak
Sp
k
rina
gbak
Sp
ak
rina
gbak
Sp
ak
rina
gbak
Sp
ak
rina
gbak
Sp
bak
Spring
ingba
Sp
bak
Spring
ingba
Sp
gbak
Spring
k
ringba
Sp
gbak
Spring
ak

H) Utsi mine angitsatsi konkhe
She says I am not taking everything
loku losolo ukusho, uyakuwa
what you have been saying. She does hear
wena uyakhuluma, nanye nini
you speaking and yet now, I do
angantjeli yena
not tell her [what you are saying]

Mn awu¹⁹: ingani uyantjela
awu¹⁹: but you are telling her

H) Utsi-ke mine angicwenti loku
She says, I am not doing what is
lokufanile ngitsatse loku¹⁹sole
required, that is to take [interpret] what you
ucalile ukukhuluma ngitjela yena
have been speaking about and tell her

Mn wo¹⁹: ya ngobe lokunye ukubhalile,
we¹⁹: yes. Because she wrote something
lokunye akabe asakuwa nase sikhuluma
and concerning the other thing she did
la.

not get it when we were talking.

H) Enle kufuna kuti phela mine
[agreeing]. So, I am supposed to
utsi ungakhuluma ngiplindze
tell [interpret to] her after you have
ngibuyisele lekunye
spoken

Mn Wo¹⁹: utsi, utsi
wo¹⁹: saying, she says.

Mn akukhokhwa
It is not to be taken out

HD akukhokhwa
It is not taken out

Mn kukhodwa loku
This is distinct

HD when they are

Mn Ungete wakungenisa kuloko.
you should not put it in that
kuloko-nyengoba ngiloko bebakukhulu-
In that because that is what we
ma itole batsi loko sikutsatseli
talking about yesterday, when they
kutsi sikugame ngoba sibona kutsi
said we took that so that we would
sekutowonakala. Alusiko lesingaku-
keep it because we perceive that it is
faka kuThephu.
going to be spoiled/damaged. It is ^{not what we} should put in ^{the} tape

HD That is very important we can
not put it in the taperecorder.

C what

HD what he is supposed to say.

C I am lost because you are not
translating properly.

Mn Labehamba labakaridlela
the idlela people used to search
kacinya loku, ngulata kombulu-ke
for this as they were going these were the
kahanza-ke, salenwala. ke. ⁸⁴
grandfathers. they moved with the mwala.
mwala shila nguloMango.
the mwala ²⁴ is input the Mango ¹²⁵

HD They make rain. Their
work it was to make rain.

Mn Kuyafilwa phila-ka.
This is kept secret
e what did he say about Mamba? ¹²⁷
didn't he say something about Mamba?

HD No. uti ka Mamba kapli?
she say those of which Mamba?

Mn Ngiti mind kwakufilwa kobukhosi
I say, the bukhosi ¹²⁸ was kept secret/hidden.
Kuhanywe-ke ningeniswe nani
Those going with the king were
nihanika salenkhozi.
also put into [hiding place/caves]

HD Kufuneka bakhokhe
Do they have to take
loku?
out this?

127 Mamta - Sitongo⁹

128. Butchosi - Kingslip.

gbok
Spr
k
ring
gbok
Spr
k
ring
gbok
Spr
ok
oring
gbok
Spr
ok
oring
gbok
Spr
ok
oring
ingba
Spr
bok
Spring
ingba
Spr
bok
Spring
k
ringba
Spr
gbok
Spring
k
ringba
Spr
gbok
Spring
ok

HD There is a place where they used
to have Shiba's¹²⁵ there when they
go to eTje Tuba⁴³

Mn Kunalolokushoko me, lengukuhlephu.
There is what you are mentioning, what I
belako-me njengoba kuhle awu
sharing as it is good awu¹⁹ she/he does
Akati. letitintfo tsine nakahamba
not know. When Ngwane, you Swazis
Ngwane, nine Maswati. Kaba
were moving, these grandfathers would
bonkhulu bekahamba nakenduku
move [carry] the stick. It is not
ayintliswa litulu njengani like you,
supposed to be wetted by rain like you,
nintlwa litulu kuphila
rain does pour on you. The secret
lompilakalo
thing is kept secret

HD Malinako?
when it is raining?

Mn # lokhu, UMango
this, umango²⁵

HD Umango?
umango¹²⁵



123 Shiba - silongo?

19. Awu - an exclamation

125 Umango - not clear what is it

bok
 Sp
 k
 vira
 bok
 Sp
 k
 xira
 gba
 Sp
 ok
 orina
 gba
 Sp
 ok
 xira
 ingba
 Sp
 bok
 Spring
 ingba
 Sp
 bok
 Spring
 ingba
 Sp
 bok
 Spring
 k
 ingba
 Sp
 bok
 Spring
 k
 ingba
 Sp
 gba
 Spring
 k

Sluba. ~~to~~ Awumati Htenetjana
Do not you know Htenetjana
Sluba. Hanangu wakofu (Ulobamba
Sluba. and Ulobamba¹²⁰ who is my brother.

HD Wayengumakabo Hawadi
He was a brother of Hawadi¹²¹

Mn no. Hawadi indlu lenani indlu
no. Hawadi is an indlu⁶² of a lesser
lenkhulu ngunayi yakubo Htenetjana
status. A senior indlu is that of Htenetjana

HD Wo Samukona naye
(agreeing), we saw him too.

Mn yehhe.
that is it

HD Sluba¹¹⁹ people.

Mn Hale Tjeni la ngwan ukhona⁴³
and also at Tjeni of Ngwan
Umtsandza.

there is a cave.

HD And le Tjeni le Tuba⁴³ there is a
cave up there.

Mn ikhona indzawo nakhona
There is also a place there there
kwakunalabo kakhona. Kufike
were people of there. They would
kukhulekwe, kubhacwe
come and khuleka¹²², then they
could hide

139. Makhanya - A small Swazi community
on the main road between
Lobamba and Matsapha, a few
miles S. of Malkems
(Grotzinger, J. J. p. 87).

Mn udzabuki khona lomuti waya
The residence broke off from there and
le, ihamba natswati wa/kill
there, it went [was moved by] with Mswati.
wayika eHkomazi eMeletho¹³²
He then when he came to Hkomazi at Meletho

HD loya?
that one?

Mn yena lo
this one

HD this one

Mn wasala loya lomunye

The other one remained

HD this one came from Zibondem

and they followed Mswati to

HHOHO⁹²

Mn ya. ihamba nalamatchos.

HD Yes, the kings were moving with them
it was following Mswati.

Mn wacala wacha lapha kuGumbi lomuti
When the residence moved from
Mamusuka le

there, it was first built at Gumbi,¹³⁸

HD Before, they put up the homestead

at Gumbi.

gbak Springbok Springbok Springbok

S
k
vii
gb
S
k
vii
gb
S
ok
orir
gb
S
ok
orir
ingb
S
ok
orir
ingb
S
bak
Sprir
ingb
S
bak
Sprir
ringb
S
gbak
Sprir
k
ringb
S
gbak
Sprir
k
ringb
S
gbak
Sprir
ok

Meletho - name of a place.

138. Gumbi - Not clear whether it is a name of a person or place.

ngoba lapha kutsi ~~kuse~~ lasekhaya
because here at home, it is at
kusebuaneni, indzawo yebuaneni
[called] buaneni.¹³⁵ The place of
Lafiso Ludvonga, lAkabuta-ke
buaneni is Ludvonga's home. Which
kutsi lobuana kubuphi lobukhulu
he inquired as to which is the
kunala roba phila yena akati
senior buaneni¹³⁵ between this one and
nakuloba buana
that buana because he does not know.

HD HE says about the kraal the
king which is the senior kraal
at ebuaneni, this one and that
one.

C which one?

HD This place here is called

Mn ngulowezi bondeni
It is that [residence] of ebondeni¹³⁴
C This one or?

HD or ezibondeni
at ebondeni?

Mn Basasho^{nye} labanye batsi bakankhosi.
Some still do say that they are of akhosi.
s sebakankhosi banu. Hasi
They are akhosi so and so. Similarly, we
bakandlela, loandlela ngalokhulu,
people of ndlela, are named after ndlela
setsiwe ngalokhulu tsini
who is the grandfather.

Hd Ndlela is our grand grand father

c where did the ndlela people

Mn Ngabo nye labo lebalapho
is them, that are at
Zibondeni. Simanye nane
Zibondeni¹³⁴ We are one except that
tsini sitelamane.

~~we~~ as for us we follow one another by birth.
Hd Those at Zibondeni they are
brothers.

Mn Ngulapha kusuke komuti khona
that is where they moved from.
inkhosi yabuta nye nahini^{yetsi} komuti
The King also asked from, he said
ukholwa kutsi kus Bufaneni.
it believes that the residence
is called Bufaneni.¹³⁵

bak Sprinabak Sprinabak Sprinabak

134. Zibondeni - name of a place.

135. Bujaneni - (variant of Bujana) - name of a residence

S
k
vin
gb
S
k
rin
gb
S
ok
rin
gb
S
ok
rin
ingb
S
bak
Sprin
ingb
S
bak
Sprin
ingb
S
gbak
Sprin
k
ringb
S
gbak
Sprin
ok

HD They can call them inkhosi⁴⁶
Mbandzeni¹³³.

c So, this Magongo¹²⁹ subongo⁹
did it come or when they decided
to start calling Magongo
who was the Swazi king at that
time?

HD Lesikhatsi nasebalala ngekubabita
who was the king at the time
ngekutsi bakamagongo inkhosi
when they started to call them, that
Kwakungubani kulesosikhatsi?
they are of Magongo.

Mn awu: kungatsi magongo ranguya lapha
awu. It seems Magongo used to stay
kwesikhala khona — ngengatsi sibakaMallela
there — Just like with us, we are
lonkhulu wakamakhosi
of Mallela⁸, our grandparent is of inkhosi⁴⁶

HD Ourselves, we call ourselves Mallela
but our grand father, inkhulu²⁸ is
inkhosi⁴⁶.

C when did the Magongo people get
the Sibongo⁹ Magongo¹³⁹?

HD Basifolaphi lesibongo & labaha -
where did the Magongo people get
Magongo?
the Sibongo⁹?

Mn Magongo phala kwatata lomafwana
Infact about Magongo, it the child
wabanqyena lomkhulu. la endlun. one
who was born and he ^{became the Senior}
uyabona-ye mntu Mluyana
you see, I ^{am} Mluyana, these
balhona lokungatswa bakankhosi
are those who can be called, they
Mluyana

HD are of nkhosi⁴⁶ Mluyana¹
like myself of I can call another
son they can say he is Mluyana¹

Mn Nabalamba-dzeni sebaka Mbandzeni
These of Mbandzeni¹³³ are now, them of Mbandzeni
HD like the Mbandzeni's

Mn bakankhosi Mbandzeni, nkhozi
They are of Nkhozi⁴⁶ Mbandzeni, nkhozi
Mbandzeni
Mbandzeni.

133. Mbandzeni - Swazi king.

gbok
Sp
k
vin
gbok
Sp
*
vin
gbok
Sp
ok
orin
gbok
Sp
ok
orin
ingb
Sp
bok
Sprin
ingb
Sp
bok
Sprin
ringb
Sp
gbok
Sprin
*
ringb
Sp
gbok
Sprin
ok

HD It is a name of making a person.

Mn ungetsuwa ngaynd nya nyengabona
You can be named after this dog. like
labaka Mamba Mamba wetsuwa
the Mamba¹²⁷ people Mamba was named
waba waka Mamba kuaba nauotelwe
and the first son was named after
kucala, wase wetsuwa ngalombulu
the grandfather.

HD It is like when we can say
the mamba¹²⁷ Mamba is the first
and then comes another Mamba

Mn Malo Magongo kutsuwa ngu Magongo-nye
and Magongo¹²⁹ is called Magongo, they
baka Magongo ngu Magongo.
all of Magongo. Magongo is his
libito lakhe. So wetsuwa
name his children will then
labantwana lakhe.
named after him].

HD Magongo, they said all the time
they put Magongo, magongo, Magongo.

gbok Sorin

Sp

k

ringba

gbok

Sp

k

ringba

gbok

Sp

k

ringba

gbok

Sp

k

ringba

gbok

Sp

k

ringba

gbok

Sp

k

ringba

gbok

Sp

k

ringba

gbok

Sp

k

ringba

gbok

Sp

k

ringba

gbok

Sp

k

ringba

129 Magongo - Sibonyo

[Faint scribbles and markings in the top right corner]

was always killed.

C What did Nyamayenja¹³⁰ do?

H0 Wentam Nyamayenja?
What did Nyamayenja do?

Mn There are legends history yatche
Unfortunately I don't know about his history.
Kuti cacabana nyani rebukhos.
that is how did he contend with the kingship.

H0 I do not know the history about
how did he come to quarrel with
bukhos¹²³.

C Was he a ndlela, nyama⁵⁰?

H0 Abewakarndlela?
Was he of ndlela?

Mn Ndlela naye abengowalolunye
ndlela himself was of another
lutalo lwaka Nyamayenja uyabona
descendant of Nyamayenja. You see,
baka Nyamayenja bakankhos bona.
those of Nyamayenja are themselves of
ngalibito, libito lelilaleka
nkhos. This is derived from the name
konunfu.
It is the name that makes
this person.

talents, lapho
where our home was, is that

HD Nanyana elokwaneni?
when you are going to?

Mn lapha elokwaneni kuleni,
here, at, where there are residences
lesevakhwaka, eMalayini¹⁴¹ when
being built, at Malayini¹⁴¹ when
Mawukhuphuka, nanyana
going up, when going up along the
uMkhondo sonyekhuphuka,
Mkhondo¹⁴⁰ and you go up and
sonyekhuphuka kaHlatsi
you go up to Hlatsi¹⁴²

HD e Settlement?

Mn ya
yes

HD Near Mgcoyiza's¹⁴³ place

Mn ya. Nguyena ndvuna lendzala
yes. Mgcoyiza is the eldest
Mgcoyiza le ekwenzeni. Ngoba
ndvuna⁷⁵ at Kwenzeni¹⁴⁴ because he
abeyindvuna khona le etjeni
was an ndvuna there, at Tjeni

laNgwan⁴³
of Ngwan⁴³

HD Mgcoyiza¹⁴³ used to be ndvuna⁷⁵ at

eTje Tuba⁴³

bohungatekwan. bakatswanga. kona
they were not marrying each other. they would
wakankhosi. Bakamswate.

HD say, this one is of akhosi¹⁴⁰, they are of Mswati.
The ndlela they do not marry
the Swamis

Mn lolwaka Maseko ————— kwetu kute
the ————— of Maseko¹³¹, there is none
noaphandle kwetakatidila, nabohu
is ours, except those of ndlela. And the
bantjenti labakatidila njengoba
ndlela people are many as you can see
nibakona n/c. bagweli lapha
them. They are widely spread at the
eMkhondo. Solobanye.

HD Mkhondo¹⁴⁰. They are and the same people
They are so many now the
ndlela people, their homesteads
are at Mkhondo¹⁴⁰

C where in the Mkhondo?

Mn lapha eMalayimni, sawutawukhuphu
then at Malayimni¹⁴¹, when you are about
na ulsi, mukhona tindzala
to go up, this way, the old site

waklona kwakubutwa lapla
of these, they would inquire from the
kubonkhulu kutsi matwentele-nye
grandfathers that is of this has
kwentwa njani
happened, what should done and how.

H/D They must know, ———
because of being in charge, they
must know what is so and so
this year ———

M/n Mjengakuyona lenkhosi nye noba
like with this king, when someone had
bokulimile¹⁴⁹ noba yeni, noba
died whether it was the nkhosikati¹⁵
yinkhosikati, noba yeni beyta kuni,
or whatsoever, it used to come to
kankhulu-ke. Mani-ke ent: yase
me, to my grandfather. At the death
of prince Mkhukwana¹⁵² the king again
kwentwawantukhosi¹⁵³ Mkhukwana
go to
yase ts: ngiye ku——

Mkhulu wawandzisa mkhulu¹⁵⁴
My grandfather taught Mandanda's

149. Bokulimole - ~~the~~ something has
limala¹⁵⁰-ed

150. limala - 1) get hurt, damaged, cause
injury to, injure, cause
pain.

2) Cause inconvenience,
disappoint. (c.m. Doke and
B.W. Vilakazi.)

151. (ipkhosikati - see glossary.

152. Makhaklwana - name of a person

153.^(u) nintfwanenkosi - A lit. child of the
king. The nearest English
equivalent to this title is
that of prince/princess. The
term is used for both males
and females. The term is also
used to men widely & to other
members of the royal lineage
whose connection to the king is
more remote

154. Mandanda - person's name.

and work with them wherever
they go

Mn Hekugema emasiko akhona,
And to keep [preserve] customs,
tinkhulumu
speeches [important matters].

HD And they were keeping the
customs.

Mn Tinkhulumu ye lekhalanya kutsi
And also a speech [important matter] which
leku sifuba ye bayakubona-ke,
appears to be a secret, they look after
malencwala
it and the ncwala⁵⁴

HD And the ncwala

Mn ngoba phela nayo ncwala imbati
Because also the ncwala has [people]
Bayo kutsi yentwa-nye lawentive-
who conversant with it, that is how
ye
it is performed.

HD The ncwala dancing

Mn Moba asakhona losalalilehili
Even if there ^{was} someone who ^{was} lost [dead]

C What ^{does} _{is} Mbova ¹⁴⁶ mean?

HD Mbova - ke ?
what about Mbova?

Mn loMbova. usho kutsi ngudabuli
This Mbova, means that you can double
kubonga, lesibongo.

HD It mean you can make it twice
twice, twice Mbova

C Is ^{there} anything else that the Adlala
people are famous of besides
making rari?

HD Unsebenti lomunye ngaphandle
what is the other work or task that
kwalomango bakadlala labekwenza
the Adlala people did besides that of
ngukuphi? ¹²⁵
the Mango

Mn bebatamba nalamakhosi phila,
they were moving with the kings and
nekubonga ye
also they praising.

HD They were praising the kings

C can he tell us the tinanatelelo³³
of the Ndlelas.

HD Tinanatelelo takandlela.

Mn The Ndlela Tinanatelelo³³
Ndlela phela kutswa rkhosi¹⁴⁶
Ndlela [Sinanatelelo³³] goes, rkhosi¹⁴⁶
Ndlela⁸, Ndlela wa Hlubi Samuketi¹⁴⁵
Singambova wahu Malangenani. Haso
Singambova¹⁴ of Malangenani¹⁴⁷. That is
Sinanatelelo kute-ke lokunye
the Sinanatelelo³³, there is not

HD That is all.

C what is the last one?

HD Samuketi¹⁴⁵ Singambova¹⁴⁶ Kumalangenani¹⁴⁷.

Mn amibuke-ke lo Mbowa^{phela}, ngamunfu,
look (aren't you surprised) this Mbowa¹⁴⁶ is an
lo Ndlela ngamunfu, lo Hlubi
individual, this Ndlela is an individual, this
ngamunfu. Noba kungatswa n/c
Hlubi is an individual. even if it could
Hlubi

HD Mbowa is amunfu¹⁴⁸. Ndlela is a
person

144. Hlubi - The rightful heir to succeed
his father Ludwonga I as Swazi
King. Unfortunately for some
reason he could not

145. Samaketi -

146. Singamboa - Singa + Mbova

147. Malangeni - people of the sun

148. Umantfu - a person, human
being and an individual.

142. Hlatsi - also known as Hlathikulu
(variant 'Hlatikulu). A town in
the southern western part of the
country. The name means 'big
bushes'. Located near the scenic
'Grand valley' of the Mkondo river,
it is a hub for bus traffic.
(Grot-peter, pp 51).

143. Mgcayiza - name of a person

140. Mkhondo - name of a river and
the area along it. It enters
Swaziland north of Malianta in the southwe-
stem part of the country it flows northeasterly
and joins the Great Usutu river ^{South of} Sidvokeodvo.
141. Malayinini - name of a place.

umuti la. Sagcwala lenyula.
here. We entered the river after
Kumenyeta. Sengubekile incwala.
It was shouted that the incwala is over.
HD And they used to dance incwala
there

C under who?

HD igidvwa ngubani?
who gudza⁸³-ed it?

Mn riguMswati

It is Mswati.

HD Mswati dance incwala⁸⁴.

C who do the Hdlela people do
not marry?

HD Bakahdlela abatekani nabaphu?
who do the Hdlela people not marry?

Mn Bakahdlela bebangatekani
the Hdlela people were not marrying
nabona labahankhosi.

HD Hdlela is not⁴⁶ to marry Damians
those of akhosi

Mn abatekani nabahankhosi, phela
They do not marry the akhosi people. In fact,

Mn Lapha nje sekunentsangala, kukhona
where there is a stone wall, but
ray, intsatjana, wayikona?
[there] is the small hill, you see it?

HD euhle
(agreeing)

Mn Mawwanwela
when you are about to cross
naku, ray, intsatjana, lentant
here, here is the small hill, there,
lapha eMaplazini wawakhi khona
in the title deed farms. The residence was
bonuti, wawatsatja-ke Mswati
built there then Mswati took [moved] it
wawuyisa ke kusalwa phela.
to there. This was at the time when wars were ^{still} fought.

HD This place was built up when we
go down to Mahlanya¹³⁹ just across
there, there is a small hill,
among the pineapples

Mn euhle ya kukhona khona.
(agreeing) Yes it is that
Kugidwisa-ke ⁸⁴ mwala⁸³
the mwala⁸⁴ was ⁸³ mwala over
- mshya loya, Sekuba ubuya-ke
there. ⁸⁴ mwala the residence came [moved]